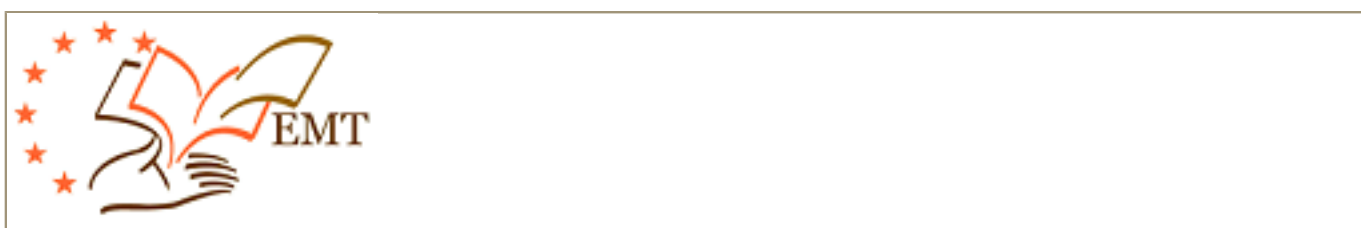


Master Langues étrangères appliquées (LEA)

Parcours Traduction spécialisée multilingue

Présentation

Le parcours Traduction spécialisée multilingue forme des traducteurs trilingues non littéraires, directement opérationnels à l'obtention du diplôme. Il porte le label EMT « Master européen en traduction ».



La formation en 4 semestres comprend une pratique intensive de la traduction (documents techniques, juridiques et commerciaux), dans et à partir de 3 langues, incluant toutes les étapes du processus, et utilisant divers outils d'aide à la traduction. Elle comprend un enseignement théorique et appliqué de traductologie et de terminologie ainsi qu'un renforcement des connaissances thématiques en sciences et techniques et en droit. Elle inclut un entraînement à l'interprétation de liaison et une formation à la gestion de projets (sur projets réels commandités, dont une Jeune entreprise) ainsi que des séminaires professionnels sur Connaissances du métier, Ergonomie du poste de travail, Communication et visibilité sur les réseaux sociaux.

Ce parcours forme aux métiers de la traduction spécialisée (traducteur, chef de projet, terminologue) qui peuvent s'exercer dans une société de traduction, une institution ou une organisation internationale, ou comme indépendant.

L'enseignement se concentre sur les compétences professionnelles. Les étudiants doivent donc, au préalable, maîtriser la pratique de 2 (ou 3) langues étrangères et connaître les cultures propres à leurs aires linguistiques. Ils doivent avoir une maîtrise excellente de leur langue maternelle et posséder des qualités rédactionnelles.

À l'issue de la formation, les étudiants sont capables de :

- Appliquer la méthodologie de la traduction et de la terminologie,
- Effectuer la préparation thématique, terminologique et phraséologique nécessaire,
- Extraire l'information nécessaire dans des ressources adaptées,
- Argumenter des choix de traduction en fonction des différentes théories de la traduction,
- Déterminer une stratégie adaptée à chaque situation de traduction,
- Restituer les contenus selon le cahier des charges établi et sous la forme requise,
- Utiliser des outils spécialisés de gestion de terminologie et de TAO,
- Savoir relire et réviser en appliquant les normes de l'assurance qualité,
- Post-éditer des documents traduits par TA,
- Respecter les règles de déontologie du métier,
- Assurer l'interprétation de liaison entre des partenaires de langues différentes,
- Assurer la gestion d'un projet de traduction de gros volumes et en plusieurs langues.

Consultez [la page facebook du Parcours TSM](#).

Admission

Procédure d'admission

- Dossier de candidature (admissibilité) suivi d'un test (admission) et d'un entretien éventuel.

Les candidats admissibles au test seront informés le vendredi 29 mai 2020 au plus tard par courrier électronique.

Le test d'admission aura lieu à distance le mardi 02 juin 2020 entre 14h à 19h.

Ce test d'admission consiste en un résumé en français de deux textes en langue étrangère (anglais + allemand, espagnol, japonais ou russe en fonction du couple de langues du candidat). L'objectif est de vérifier les qualités rédactionnelles du candidat, sa capacité à comprendre un texte en langue étrangère et à en restituer les idées principales de façon structurée.

L'envoi des textes à résumer se fera par courrier électronique.

Les deux résumés devront être renvoyés à cette même date par courrier électronique. Tout retard entrainera des pénalités dans l'évaluation.

Le test d'admission sera éventuellement suivi d'un entretien en langue(s) étrangère(s) par téléphone ou par Skype (rdv pris individuellement avec les étudiants concernés).

N.B : aucune information supplémentaire ne sera communiquée sur le contenu du test.

- Éléments d'évaluation du dossier de candidature

- Diplôme de licence obtenu (validé au plus tard fin août 2020).
- Français langue maternelle ou très bon niveau (C2) – séjour préalable en France obligatoire.

En plus du français, chaque étudiant doit maîtriser au niveau C1 du Conseil de l'Europe (soit plus de 12 sur 20 aux UE de langues et de traduction de la licence LEA) deux langues comprises dans la liste suivante : allemand, anglais, espagnol, japonais, russe.

Les candidats doivent pouvoir attester de leur niveau en langues par un diplôme ou une certification officielle.

L'anglais doit obligatoirement être l'une de ces deux langues.

Il est fortement recommandé d'avoir effectué des séjours longs dans les pays des 2 langues étudiées, et plus particulièrement pour les langues débutées tardivement.

- Très bons résultats en langue et en traduction.
- Expérience professionnelle/Stage en traduction recommandé (indispensable pour l'entrée directe en 2e année de master).
- Aisance en informatique sur tous les logiciels de bureautique (incluant un outil de TAO pour les candidats en deuxième année du parcours TSM).
- Forte motivation pour la rédaction et la traduction professionnelle non littéraire, curiosité pour tous les domaines spécialisés y compris technique et juridique.

Retrouvez les dates et les modalités de candidatures et d'admissions pour l'année 2020 sur [le site de l'UFR de langues étrangères](#)

Candidatures : avril-mai 2020 sur la [plateforme de candidature de l'Université Grenoble Alpes](#)

Infos pratiques :

- > Composante : UFR Langues étrangères
- > Durée : 2 ans
- > Type de formation : Formation initiale / continue
- > Lieu :

Contacts

Responsable pédagogique

Frérot Cécile
 Cecile.Frerot@univ-grenoble-alpes.fr
 Secrétariat de scolarité

Pasqualini Johanna
 johanna.pasqualini@univ-grenoble-alpes.fr
 Tel. 04 76 82 41 44

Programme

Master 1re année

Semestre 7

UE LV 1 Anglais 4.5 ECTS

- Communication professionnelle
- Enjeux du monde contemporain et initiation à la recherche: méthodes et concepts

UE Langue C 4.5 ECTS

1 option(s) au choix parmi 4

- UE Allemand 4.5 ECTS
- Communication professionnelle
- Enjeux du monde contemporain et initiation à la recherche: méthodes et concepts

- UE Espagnol 4.5 ECTS
- Communication professionnelle
- Enjeux du monde contemporain et initiation à la recherche: méthodes et concepts

- UE Japonais 4.5 ECTS
- Communication professionnelle
- Enjeux du monde contemporain et initiation à la recherche

- UE Russe 4.5 ECTS
- Communication professionnelle
- Enjeux du monde contemporain et initiation à la recherche

UE Traduction spécialisée - anglais 7 ECTS

- Traduction anglais-français - méthodologie
- Traduction français-anglais
- Interprétation de liaison anglais

UE Traduction spécialisée: Langue C 7 ECTS

- Traduction langue C - français

1 option(s) au choix parmi 4

- Traduction allemand-français/ Méthodologie
- Traduction espagnol-français/ Méthodologie

- Traduction japonais-français/ Méthodologie
- Traduction russe-français/ Méthodologie
- Traduction français - langue C

1 option(s) au choix parmi 4

- Traduction français-allemand
- Traduction français-espagnol
- Traduction français-japonais
- Traduction français-russe
- Interprétation de liaison langue C

1 option(s) au choix parmi 4

- Interprétation de liaison - allemand
- Interprétation de liaison - espagnol
- Interprétation de liaison - japonais
- Interprétation de liaison - russe

UE Méthodes et outils pour la traduction spécialisée 7 ECTS

- Linguistique et terminologie
- Gestion des documents multiformats
- Ressources numérique, corpus, et recherche d'informations
- Introduction à la TAO (traduction assistée par ordinateur)

1 Option

SET

Semestre 8

UE Professionnalisation et projet tutoré 9 ECTS

- Projet collaboratif simulé
- Traduction longue commanditée

UE Stage 3 ECTS

UE Traduction spécialisée - anglais 6 ECTS

- Traduction anglais-français - technique et juridique

- Rédaction spécialisée en anglais

UE Traduction spécialisée - langue C 6 ECTS

- Traduction langue C - français (Technique et juridique)

1 option(s) au choix parmi 4

- Traduction allemand-français - technique et juridique
- Traduction espagnol-français - technique et juridique
- Traduction japonais-français - technique et juridique
- Traduction russe-français - technique et juridique
- Rédaction spécialisée en langue C

1 option(s) au choix parmi 4

- Rédaction spécialisée en allemand
- Rédaction spécialisée en espagnol
- Rédaction spécialisée en japonais
- Rédaction spécialisée en russe

UE Pratiques professionnelles spécialisées 6 ECTS

- Traduction dans les organisations internationales: anglais
- Révision et assurance qualité
- TAO et gestion de projet

Traduction audiovisuelle ou économique - langue C

1 option(s) au choix parmi 4

- Traduction audiovisuelle ou économique - allemand
- Traduction audiovisuelle ou économique - espagnol
- Traduction audiovisuelle ou économique - japonais
- Traduction audiovisuelle ou économique - russe

1 Option

SET

Master 2e année

Semestre 9

UE Méthodes et théories pour la traduction spécialisée 6 ECTS

- Terminologie
- Traductologie

UE Traduction spécialisée - anglais 9 ECTS

- Traduction juridique anglais - français
- Traduction français - anglais
- Interprétation anglais
- Séminaire gestion de projet et projet collaboratif authentique

UE Traduction spécialisée - langue C 9 ECTS

- Séminaire droit des contrats et droit comparé
- Traduction juridique langue C - français

1 option(s) au choix parmi 4

- Traduction juridique allemand - français
- Traduction juridique espagnol - français
- Traduction juridique japonais - français
- Traduction juridique russe - français
- Traduction français - langue C

1 option(s) au choix parmi 4

- Traduction français - allemand
- Traduction français - espagnol
- Traduction français - japonais
- Traduction français - russe
- Interprétation langue C

1 option(s) au choix parmi 4

- Interprétation allemand
- Interprétation espagnol
- Interprétation japonais
- Interprétation russe

UE Technologies d'aide à la traduction 6 ECTS

- Localisation et TAO
- Utilisation comparée des outils de TAO
- Introduction à la traduction automatique
- Pratiques de révision
- Séminaire : ergonomie du poste de travail
- Séminaire : communication et visibilité sur les réseaux sociaux

Semestre 10

UE Mémoire traductologie ou terminologie 8 ECTS

UE Projets et stage 6 ECTS

- Traduction automatique et post-édition
- Bilan méthodologique (projet collaboratif + missions professionnelles intégrées)
- Stage (3 à 6 mois)

UE Traduction spécialisée - anglais 8 ECTS

- Traduction technique anglais-français
- Traduction français - anglais
- Séminaire sciences et techniques

UE Traduction spécialisée - langue C 8 ECTS

- Séminaire connaissance du métier
- Traduction technique langue C - français

1 option(s) au choix parmi 4

- Traduction technique allemand - français
- Traduction technique espagnol - français
- Traduction technique japonais - français
- Traduction technique russe - français
- Traduction français - langue C

1 option(s) au choix parmi 4

- Traduction français - allemand
- Traduction français - espagnol
- Traduction français - japonais
- Traduction français - russe